

Universidade de São Paulo
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
Departamento de Letras Modernas

Projeto de pesquisa de Iniciação Científica

Tradução comentada das “Cartas dos irmãos Weise”

Escritas na Colônia Blumenau entre 1855 e 1856

Aluno: Fernando Weise

Orientadora: Magdalena Nowinska

INTRODUÇÃO

Este projeto propõe uma tradução integral e comentada das cartas escritas pelos irmãos Johann Georg Heinrich e Friedrich Ernst Weise nos anos de 1855 e 1856, recém-chegados à Colônia Blumenau. Trata-se de seis cartas em que escrevem alternadamente os dois irmãos, oriundos de Wittmansgereuth bei Saalfeld, ducado de Sachsen-Meiningen, território que hoje corresponde ao distrito (Landkreis) de Saalfeld-Rudolstadt, no estado da Turíngia. São endereçadas a um cunhado residente em Bechstedt, município (Gemeinde) do mesmo distrito, mas parecem se dirigir à família e aos amigos remanescentes na Alemanha em geral.

Quanto ao conteúdo, relatam a travessia de Hamburgo a São Francisco do Sul e a posterior instalação na Colônia Blumenau, descrevendo aspectos sociais, econômicos e até ambientais da vida nos primórdios da colônia, como por exemplo, a adaptação à nova terra (ao clima e à alimentação), o andamento dos empreendimentos coloniais, o contato com os nativos e a surpresa diante das cheias do rio Itajaí-Açú, dentre outros.

Temos acesso a estes textos por conta de sua publicação em 1857 numa folha suplementar a um “Jornal Geral da Emigração”, de Rudolstadt, pequena cidade localizada na mesma região de procedência de todos os envolvidos (remetentes e destinatários). Embora as circunstâncias específicas dos motivos e meios da publicação sejam desconhecidas, a natureza do veículo em que estas cartas aparecem pode sugerir um alinhamento com um possível propósito de persuasão do povo local em prol da migração transatlântica com destino à Colônia Blumenau. Tal hipótese, corroborada por elementos intratextuais, a ser analisada no decorrer do trabalho, reveste o texto fonte com mais uma camada de intenção: para além da função informativa por excelência, por vezes permeada por elementos expressivos, que é característica do gênero textual da carta, pode-se identificar também uma intenção operativa. Tal análise será fundamental para o embasamento teórico das decisões de tradução.

1857.

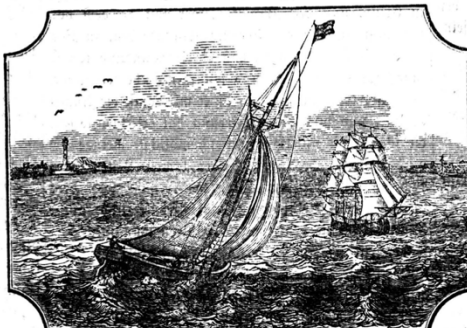
DER PILOT.

N.º 30.

Unterhaltendes Wochenblatt zur Allgem. Auswanderungs-Zeitung.

Unter
Verantwortlichkeit des Verlegers
redigirt von
literarischen Freunden.

Bestellungen
nehmen
alle Posten und Buchhandlungen an,
in
Hamburg und Bremen
die Händl. Loren- und Carl'schen Postämter.

**Abonnements-Bedingungen.**

- 1) Zeitung nebst „Pilot“ (Wöchentlich 2 Nummern) 1½ Rth. oder 2 fl. 24 Kr. pro Semester.
- 2) „Pilot“ apart (wöchentlich eine Nummer) 2/3 Rth. oder 1 fl. 12 Kr. pro Semester.
- 3) Ohne „Pilot“ wird die Zeitung nicht abgegeben.
- 4) „Pilot“-Abonnenten haben auf Kunst-Beilagen zur Zeitung keinen Anspruch.

Dienstag, 28. Juli.

Figura 1: Recorte do Número 30 (Julho de 1857) de “Der Pilot”: suplemento de entretenimento semanal ao “Jornal Geral da Emigração”. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049545

É necessário aqui mencionar a existência de duas traduções prévias destes textos. A primeira é parcial, manuscrita, de autoria e datas desconhecidas, anexada a um documento depositado no Arquivo Histórico de Blumenau, em que se encontra a transcrição de três das cartas, a partir da publicação alemã. A segunda, de Débora Bendocchi Alves, foi publicada na Revista “Blumenau em Cadernos” (ALVES, 2000, p. 66-73).

1. JUSTIFICATIVA

Uma pesquisa digital no inventário do Arquivo Histórico de Blumenau permite situar cronologicamente as cartas que aqui se propõe traduzir como parte dos primeiros registros escritos acerca dos primórdios da vida na colônia. Seu valor histórico, em especial para a pesquisa sobre a imigração alemã em Santa Catarina, é patente. De fato, a tradução de Bendocchi Alves é citada, no que se pode encontrar, em ao menos um artigo científico a respeito da influência do clima nos imigrantes europeus do Vale do Itajaí, em Santa Catarina. (SANTOS et. al., 2023, p. 135-155). Ademais, o caráter complexo da intenção textual, dentre outras particularidades linguísticas, parece interessante no sentido de ensejar reflexões oportunas acerca do próprio texto.

O presente projeto não é de forma alguma redundante em face à existência de traduções prévias, principalmente por conta da proposta de tradução comentada, além da elaboração de notas explicativas em relação a diferentes elementos textuais: vale citar como exemplo os *Realia*, termos que fazem referência ao contexto histórico e social próprio dos falantes de determinada língua e são, portanto, de difícil tradução, requerendo uma atitude peculiar do tradutor ao decidir a estratégia de tradução.

Vale lembrar enfim, que o desenvolvimento do trabalho proposto se faz ainda mais oportuno no contexto da comemoração do bicentenário da imigração alemã no Brasil neste ano de 2024.

2. OBJETIVOS

O objetivo principal do trabalho é a produção de uma tradução comentada das cartas em questão, visando por um lado o oferecimento de um texto em português que esteja atualizado e seja elucidado (por meio de notas, por exemplo) para possíveis novos leitores, leigos ou pesquisadores, interessados no estudo da história da imigração alemã em Santa Catarina, mais especificamente, na Colônia Blumenau. Por outro lado, estão contemplados também o estudo do contexto histórico e o trabalho de análise linguística (como base para a tomada de decisão em tradução), que constituem pontos de partida para reflexões histórico-sociais ou acerca do próprio fazer tradutório que podem ser desenvolvidas no âmbito de uma tradução comentada.

3. METODOLOGIA

3.1 Fundamentação teórica

A princípio pretende-se empreender um estudo mais aprofundado acerca do contexto histórico peculiar que envolve a produção do texto com que se está trabalhando. Tal etapa inclui, evidentemente, a pesquisa bibliográfica e documental. Pretende-se ainda visitar o Arquivo Histórico de Blumenau, na tentativa de recuperar qualquer informação que lance luz sobre o contexto de escrita e publicação das cartas.

Uma vez estabelecida a transcrição final do texto integral (publicado originalmente em tipografia gótica), como etapa preparatória para o trabalho de tradução pretende-se empreender uma análise textual pautada principalmente naquilo que propõem Christiane Nord (2016, p.73-76) e Katharina Reiß (2004, p. 160-71). Tal procedimento possibilita, dentre outras coisas, a determinação da função comunicativa do texto:

“que é o critério determinante para a textualidade. (...) Assim, os fatores da situação comunicativa em que o texto fonte é utilizado são de importância decisiva para a análise dos textos porque determinam sua função comunicativa. (NORD, 2016, p. 73).

Nord (2016, p. 74) resalta a importância de fatores intra e extratextuais e propõe a utilização da “Fórmula Q”, questionário bastante útil para investigação do jogo que entre eles se estabelece. Pretende-se neste trabalho adotar tal dispositivo, descrito no quadro abaixo:

Quem transmite?	Sobre qual assunto (o texto) diz?
Para quê?	O quê?
Para quem?	(o que não?)
Por qual meio?	Em qual ordem
Em qual lugar?	Usando quais elementos não verbais
Quando?	Com quais palavras?
Por quê?	Em quais orações?
Com qual função?	Com qual tom?
Com qual efeito?	

Adaptado de: Nord (2016, 74).

Reiß (2004, p. 162) cita a análise do texto fonte como primeira fase ideal do processo tradutório; e quanto à função das formas de comunicação escrita adota uma tipologia que classifica os textos segundo três formas comunicativas básicas: a comunicação do conteúdo (tipo informativo); a comunicação de conteúdo artisticamente organizado (tipo expressivo) e a comunicação de conteúdo com um caráter persuasivo (tipo operativo). “Formas mistas” também são possíveis:

If we accept the three text types, the informative, expressive and the operative type, as the basic forms of written communication (intercultural), it should be taken into account that these types are not only realized in their “pure” form, that is, that they do not always appear in their “fully realized form”; and it should also be considered that, for a variety of reasons (...) the communicative intention and communicative form cannot be unambiguously adapted to each other. (REISS 2004, p. 164)

No âmbito deste trabalho é interessante estabelecer a função comunicativa do texto fonte, mas também ter em mente que através do processo de tradução é inevitável a produção de um texto de chegada com uma nova função: dado que os leitores contemporâneos que se possam interessar pela leitura desta tradução são inevitável e radicalmente outros que os leitores alemães do texto fonte à época de sua publicação.

Pretende-se, através da análise textual promover uma reflexão mais aprofundada quanto às formas e a funções comunicativas do texto fonte à luz destas teorias, para além da consciência de que lidamos aqui com uma “forma mista”. Além disso, é de bom alvitre refletir também sobre como estas formas e funções se transmutam através da tradução. Tais reflexões serão de cunho fundamental tanto para a tomada de decisão na tradução, bem como temas interessantes para discussão mais detida em comentário.

3.2 Corpus de pesquisa

O corpus é composto pelas seis cartas escritas pelos irmãos Weise, que se encontram publicadas neste “Jornal Geral da Emigração” de Rudolstadt. Os números em que foram publicadas estão disponíveis através do portal online do Arquivo Estadual da Turíngia (Landesarchiv Thüringen). Dada a publicação em tipografia gótica, será elaborada uma transcrição que servirá efetivamente de texto fonte para a tradução.

4. CRONOGRAMA

Pretende-se organizar as atividades a serem realizadas da seguinte forma e na seguinte ordem ideal:

Primeiro semestre (2024/2):

- Pesquisa bibliográfica e leitura;
- visita ao Acervo Histórico de Blumenau;
- revisão da transcrição;
- análise do texto-fonte;
- primeira versão da tradução;
- redação do relatório semestral.

Segundo semestre (2025/1):

- Pesquisa bibliográfica complementar;
- revisão da tradução;
- redação dos comentários;
- redação do relatório final.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVES, Débora B. Notícias de Blumenau: cartas dos irmãos Weise publicadas nos jornais da Turíngia. **Blumenau em Cadernos**, Blumenau, t. XLI, n. 11/12, nov./dez., p. 66-73, 2000.

Disponível em:

<http://hemeroteca.ciasc.sc.gov.br/blumenau%20em%20cadernos/2000/BLU2000011.012.pdf>.

Acesso em 11 jun. 2024.

NORD, Christiane. 2016. **Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática**. Traduzido por Meta Elisabeth Zipser. Coleção Transtextos. São Paulo: Rafael Copetti Editor. 73-76.

REIß, Katharina. 2004. "Type, kind, and individuality of text. Decision making in translation". Em **The Translation Studies Reader**, editado por Lawrence Venuti, traduzido por Susan Kitron, 2o ed, 160–71. New York & London: Routledge.

SANTOS, Gilberto F. dos et al. A influência do clima nos imigrantes europeus do Vale do Itajaí – SC (Século XIX). **Revista Ars Historica: Revista Discente do Programa de Pós-Graduação em História Social da Universidade Federal do Rio de Janeiro**, Rio de Janeiro, n. 25, p. 135-155, agosto de 2023. Disponível em: <https://revistas.ufrj.br/index.php/ars/article/view/60715>. Acesso em: 11 jun. 2024.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. **Der Pilot: Politisch-belletristisches Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung**. Rudolstadt, n. 30, 28 de Julho de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049545. Acesso em: 11 jun. 2024.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. **Der Pilot: Politisch-belletristisches Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung**. Rudolstadt, n. 31, 4 de Agosto de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049548. Acesso em: 11 jun. 2024.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. **Der Pilot: Politisch-belletristisches Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung**. Rudolstadt, n. 32, 11 de Agosto de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049549. Acesso em: 11 jun. 2024.

WEISE, Johann Georg Heinrich; WEISE, Friedrich Ernst. Briefe aus Brasilien. **Der Pilot: Politisch-belletristisches Wochenblatt zur allgemeinen Auswanderungs-Zeitung**. Rudolstadt, n. 33, 18 de Agosto de 1857. Disponível em: https://zs.thulb.uni-jena.de/receive/jportal_jpvolume_00049550. Acesso em: 11 jun. 2024.